



FICHA IDENTIFICATIVA

DATOS DE LA ASIGNATURA

Código: 35574

Nombre: Lengua A2 (Estilística de la lengua catalana)

Ciclo: Grado

Créditos ECTS: 6

Curso académico: 2025-26

TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Segundo cuatrimestre
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Segundo cuatrimestre
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Segundo cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Formación en lenguas A	FORMACIÓN BÁSICA
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Formación en Lenguas A	FORMACIÓN BÁSICA
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Formación en lenguas A	FORMACIÓN BÁSICA

COORDINACIÓN

BADAL BERTOLIN MANUEL

RESUMEN

Lengua A 2: Estilística de la lengua catalana es una asignatura que forma parte de la materia Formación en lenguas A dentro del módulo Formación multilingüe específica. Desde una perspectiva general, esta asignatura profundiza en el dominio normativo de la lengua ya adquirido en la asignatura Lengua A1: Uso y normativa de la lengua catalana y aborda cuestiones estilísticas básicas para la traducción.

Se trata de proporcionar a los estudiantes la metodología y recursos necesarios para detectar el estilo de un texto en catalán y para traducirlo al catalán desde otra lengua. En este sentido, la asignatura se centra en el estudio de la variación lingüística (variedades diatópicas, diastráticas y registros, tipos de texto y géneros) y de las herramientas de análisis lingüístico y discursivo que facilitan la aplicación de estos conocimientos en la traducción para conseguir resultados adecuados al destinatario y al contexto.



La guía de esta asignatura atiende especialmente a los ODS 4 y 10 (Educación de Calidad y Reducción de las desigualdades, respectivamente) dado que fomenta la variación lingüística como símbolo de la diversidad social y cultural, desde la que llegar al modelo estándar que homogeneiza a los hablantes, en determinados espacios y registros, con independencia de su origen socioeconómico.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

Lengua A2: Estilística de la lengua catalana parte de los conocimientos adquiridos en *Lengua A1: Uso y normativa de la lengua catalana*, por lo que se recomienda haber cursado y superado previamente esta asignatura.

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)

Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua catalana, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).

Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Interrelacionar diferentes áreas de estudios humanísticos.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social,



científica o ética.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua catalana, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).

Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Interrelacionar diferentes áreas de estudios humanísticos.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.



Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua catalana, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).

Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Interrelacionar diferentes áreas de estudios humanísticos.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Introducción al estilo

1.1. El estilo y la variación lingüística

2. La sintaxis y la composición oracional para la elaboración y traducción de textos

2.1. Las construcciones verbales

2.2. Orden de las palabras

2.3. La conexión oracional: coordinación y subordinación



3. La composición textual

- 3.1. La coherencia
- 3.2. La cohesión textual: mecanismos de referencia y conectores textuales
- 3.3. El estilo segmentado y cohesionado

4. Estilo y traducción. Características estilísticas del catalán

- 4.1. Adecuación textual: lengua estándar y registros. El coloquial planificado
- 4.2 La selección léxica
- 4.3 La modalización: objetividad y subjetividad del texto. Construcciones modales y evidenciales.
- 4.4 El estilo nominalizado
- 4.5 El estilo y la morfosintaxis

5. La producción textual: textos orales y escritos en catalán

- 5.1 Los tipos de textos y géneros. El texto argumentativo
- 5.2 La elaboración de textos adecuados y correctos
- 5.3 Técnicas de expresión oral en catalán y elaboración de discursos

Resultados de aprendizaje

Al final de esta asignatura se espera que el estudiante sea capaz de:

- Reconocer los diferentes tipos de texto (argumentación, exposición, narración...) y géneros (reseña, artículo divulgativo, artículo de opinión, noticia, solicitud...) y saber describir sus características lingüísticas y discursivas en catalán.
- Identificar las peculiaridades estilísticas de un texto para poder trasladarlas a la traducción.
- Adecuar el texto a las circunstancias y destinatarios.
- Elaborar textos orales y escritos que sean coherentes desde el punto de vista de la información que transmitan, presenten un adecuado grado de cohesión textual y manifiesten un buen nivel de precisión léxica.
- Acceder a los recursos bibliográficos y electrónicos para ampliar conocimientos y consultar dudas sobre la estilística del catalán y ser capaz de utilizarlos de la forma más adecuada.

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Teoría-Prácticas	60,00



Total horas	60,00
--------------------	--------------

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	2,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	28,00
Estudio y trabajo autónomo	12,00
Preparación de clases	20,00
Preparación de actividades de evaluación	28,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	90,00

METODOLOGÍA DOCENTE

Las actividades formativas de esta asignatura están distribuidas en 60 horas presenciales (el 40% del volumen total de trabajo) y 90 horas no presenciales (el 60% del volumen de trabajo).

Las 60 horas presenciales (50% de clases teóricas y 50% de clases prácticas), distribuidas en 2 sesiones teórico-prácticas semanales, abordarán los contenidos de la materia a partir de presentaciones teóricas, ejercicios relacionados con el temario y actividades prácticas de análisis y producción de textos (orales y escritos). Una de las dos sesiones semanales podrá subdividirse en dos partes. Mientras un subgrupo hace una clase práctica con el profesor, el resto trabaja la expresión oral por grupos en otra aula, durante 50 minutos. Acto seguido, se intercambian las tareas, durante los otros 50 minutos. Las herramientas para que los alumnos preparen estas sesiones son: la bibliografía básica y complementaria, lecturas obligatorias, actividades llevadas a cabo en el aula y otros recursos disponibles en el Aula Virtual.

Las 90 horas no presenciales corresponden al volumen de trabajo fuera del aula que se considera necesario para que los estudiantes puedan alcanzar los objetivos de la asignatura. Incluyen:

- estudio y preparación de las clases teórico-prácticas.
- elaboración de ejercicios, textos escritos y prácticas orales.
- preparación de la prueba final.

En las primeras sesiones de clase y en el Aula Virtual, se indicarán las fechas de entrega de todas las prácticas orales y escritas, de primera y de segunda convocatoria, entre las que puede haber:

- Prácticas orales en el marco del programa colaborativo de tandems lingüísticos (vídeos, resúmenes orales, argumentación oral, conversación libre, juegos, etc.)
- Dossier de ejercicios de normativa y léxico.
- Reseña oral o escrita de una obra literaria o lingüística originalmente escrita en catalán o traducida a



esta lengua.

- Exposiciones orales a partir de temas propuestos por el docente
- Texto argumentativo, prácticas de redacción y de traducción.
- Otras prácticas orales y/o escritas para la consecución de las competencias de la asignatura.

Las características concretas de cada práctica serán indicadas por el profesorado al inicio del curso.

De acuerdo con las posibilidades económicas de las ayudas de la Facultad de Filología, Traducción y Comunicación o del Departamento de Filología Catalana, organizaremos una conferencia o un taller de un profesor invitado con una trayectoria como traductor, lingüista o investigador.

En el marco de los proyectos de innovación docente vigentes, los estudiantes podrán participar en el blog académico del Departamento de Filología Catalana para documentar buenas prácticas docentes y muestras de los trabajos académicos.

El profesorado y los/las estudiantes utilizarán el Aula Virtual, el correo electrónico y las tutorías virtuales como medio para comunicar cualquier información relevante. No obstante, se recomienda la asistencia del alumnado a las tutorías presenciales cuando se trate de abordar dudas de carácter individual o específico.

EVALUACIÓN

La evaluación del aprendizaje tendrá en cuenta los siguientes aspectos:

a) La realización de una prueba escrita final, que evaluará los conocimientos teóricos y prácticos, así como las competencias generales y específicas relacionadas con la expresión, la corrección y la redacción. Esta prueba constituirá el 70% de la nota final. Puede incluir: cuestiones teórico-prácticas vinculadas a los contenidos de la asignatura, a la corrección normativa y a la capacidad para comunicarse en un registro formal y una variedad estándar.

Si el conjunto de la prueba escrita final contiene errores de normativa no se podrá considerar superada.

b) La entrega de prácticas (30% de la nota global), que deberá entregarse según el calendario que se indicará en el aula o en el Aula Virtual, tanto en primera como en segunda convocatoria.

Para aprobar la asignatura, el estudiante debe superar cada una de las pruebas, actividades, etc. que componen la evaluación de la asignatura con un mínimo de 5 puntos sobre un total de 10. Los instrumentos de la evaluación aprobados en la primera convocatoria se conservarán para la segunda, pero no para el siguiente curso académico. Todas las pruebas, incluyendo las prácticas, son recuperables en la segunda convocatoria siempre que el estudiante haya obtenido menos del 50% del valor otorgado al



instrumento de evaluación. No se considerará aprobada la asignatura si los trabajos o prueba escrita final contienen errores de normativa.

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas y para la justa evaluación del trabajo del alumnado. Todos los trabajos presentados en este curso deben ser de autoría original. La mera sustitución en un texto fuente de elementos de cohesión textual, tales como conectores, o el recurso a la sinonimia no evitan que el resultado constituya un plagio. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta o la composición con ayuda de inteligencia artificial (ChatGPT u otros), salvo si la utilización forma parte de los contenidos de la asignatura y está autorizada por el profesorado que la imparte.

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del día 30 de mayo de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFÍA

Bàsica

ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA (2006). Gramàtica normativa valenciana. Acadèmia Valenciana de la Llengua.

AGOST, Rosa & MONZÓ, Esther (2001). Traduir el llenguatge. Rosa Agost & Esther Monsó (ed.), *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol ~ català* (pp. 133-150). Universitat Jaume I.

AMADEO, Imma & SOLÉ, Jordi (2004). *Curs pràctic de redacció*. Columna.

BIBILONI, Gabriel (1997 [2007]). *Llengua estàndard i variació lingüística*. Editorial 3 i 4.

CUENCA, M. Josep (2008). *Gramàtica del text*. Bromera.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2016). *Gramàtica de la llengua catalana*. Institut d'Estudis Catalans. [en línia: <https://giec.iec.cat/>]

MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia & FITÉ, Ricard (2009). *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*. Eumo. [en línia: <https://estil.iec.cat/>]

NICOLAU, Francesca & M. Josep CUENCA (2008). *Pensar, organitzar, escriure. Competència comunicativa per a professionals de les TIC*. Universitat Oberta de Catalunya.

TOUTAIN, Ferran (2000). Sobre l'estil. In Ferran Toutain, *Sobre l'escriptura* (pp. 189- 222). Blanquerna.



Complementària

ALBEROLA, Patrícia; BORJA, Joan; PERUJO, Joan; FORCADELL, Josep; CORTÉS, Carles & BERNABEU, Josep (1996). *Comunicar la ciència. Teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat*. Edicions del Bullent.

CASSANY, Daniel (2018 [1993]). *La cuina de l'escriptura*. Empúries.

CASTELLÀ, Josep M. (2004). *Oralitat i escriptura. Dues cares de la complexitat del llenguatge*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

CORPORACIÓ VALENCIANA DE MITJANS DE COMUNICACIÓ (2017). *Llibre d'estil de la Corporació Valenciana de Mitjans de Comunicació*. Generalitat Valenciana - Corporació Valenciana de Mitjans de Comunicació.

COSTA, Joan & NOGUÉ, Neus (2006). *Curs de correcció de textos orals i escrits. Pràctiques autocorrectives*. Eumo.

CUENCA, M. Josep (2000). Estudi estilístic i contrastiu de l'arquitectura de l'oració. Estil segmentat vs. estil cohesionat. *Caplletra*, 29, pp. 105-120.

CUENCA, M. Josep (2007). Modalització i text argumentatiu. *Articles de Didàctica de la llengua i la literatura*, 42, pp. 33-43.

PAYRATÓ, Lluís (1988 [1996]). *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. Universitat de València.

PAYRATÓ, Lluís. (2003). *Pragmàtica, discurs i llengua oral. Introducció a l'anàlisi funcional de textos*. Universitat Oberta de Catalunya.

PÉREZ SALDANYA, Manuel (2000). Notes per a una estilística dels temps verbals. *Caplletra*, 29, pp. 83-104.

PIQUER, Adolf (2000). Pragmaestilística del català. *Caplletra*, 29, pp. 53-68.

PUJOL, Josep M. & SOLÀ, Joan (1989). Tractat de puntuació. Columna.

SALVADOR, Vicent (2000). L'estil nominalitzat. *Caplletra*, 29, pp. 69-82.

UNIVERSITAT DE LES ILLES BALEARS (2017). *Orientacions metodològiques per a la presentació de*



VNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Guía Docente
35574 Lengua A2 (Estilística de la lengua catalana)

treballs acadèmics. Universitat de les Illes Balears.